

TRADUCERE

ACORD

între Uniunea Europeană și Republica Albania de instituire a cadrului de participare a Republicii Albania la operațiile Uniunii Europene de gestionare a crizelor

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

REPUBLICA ALBANIA

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

întrucât:

- (1) Uniunea Europeană poate decide să acționeze în domeniul gestionării crizelor.
- (2) Uniunea Europeană va decide dacă, în cadrul unei operații UE de gestionare a crizelor, vor fi invitate să participe state terțe. Republica Albania poate accepta invitația adresată de către Uniunea Europeană și poate să își ofere contribuția. În acest caz, Uniunea Europeană se va pronunța asupra acceptării contribuției propuse de Republica Albania.
- (3) Condițiile privind participarea Republicii Albania la operațiile UE de gestionare a crizelor ar trebui mai degrabă prevăzute într-un acord de instituire a cadrului unei eventuale astfel de participări viitoare, decât să fie stabilite de la caz la caz pentru fiecare operație în cauză.
- (4) Un asemenea acord nu ar trebui să aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene și nici să prejudicieze caracterul individual al deciziilor adoptate de către Republica Albania privind participarea la o operație UE de gestionare a crizelor.
- (5) Un asemenea acord nu ar trebui să abordeze decât viitoarele operații UE de gestionare a crizelor și nu ar trebui să aducă atingere oricăror acorduri existente care reglementează participarea Republicii Albania la o operație UE de gestionare a crizelor care s-a desfășurat deja,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

SECȚIUNEA I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Decizii privind participarea

(1) Ca urmare a deciziei Uniunii Europene de a invita Republica Albania să participe la o operație UE de gestionare a crizelor și de îndată ce Republica Albania decide să participe, Republica Albania pune la dispoziția Uniunii Europene informații cu privire la contribuția pe care o propune.

(2) Evaluarea de către Uniunea Europeană a contribuției Republicii Albania se desfășoară în consultare cu Republica Albania.

(3) Uniunea Europeană furnizează Republicii Albania, cât mai curând posibil, o indicație promptă privind contribuția probabilă la costurile comune ale operației pentru a asista Republica Albania în formularea ofertei sale.

(4) Uniunea Europeană informează Republica Albania printr-o scrisoare cu privire la rezultatul respectivei evaluări, în vederea asigurării participării Republicii Albania în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 2

Cadrul

(1) Republica Albania se asociază deciziei Consiliului în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide că UE va desfășura operația de gestionare a crizelor, precum și oricărei decizii în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide să prelungească operația UE de gestionare a crizelor, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu orice modalități necesare de punere în aplicare.

(2) Contribuția Republicii Albania la o operație UE de gestionare a crizelor nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.

Articolul 3

Statutul personalului și al forțelor

(1) Statutul personalului detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor și/sau al forțelor pe care Republica Albania le pune la dispoziția unei operații UE de gestionare militară a crizelor este reglementat de acordul privind statutul forțelor/al misiunii, dacă este disponibil, încheiat între Uniunea Europeană și statul sau statele în care se desfășoară operația.

(2) Statutul personalului detașat pe lângă comandamentul sau elementele de comandă situate în afara statului sau a statelor

în care se desfășoară operația UE de gestionare a crizelor este reglementat de acorduri între comandamentul și elementele de comandă în cauză și, respectiv, Republica Albania.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul forțelor/al misiunii menționat la alineatul (1), Republica Albania își exercită jurisdicția asupra personalului său care participă la operația UE de gestionare a crizelor.

(4) Republicii Albania îi revine responsabilitatea de a răspunde oricăror pretenții legate de participarea la o operație UE de gestionare a crizelor formulate de un membru al personalului său sau referitoare la acesta. Republica Albania este responsabilă de intentarea oricărei acțiuni, în special pe cale judecătorească sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său în conformitate cu legislația și reglementările sale.

(5) Părțile convin să renunțe la formularea oricăror plângeri, altele decât acțiunile contractuale, împotriva celeilalte părți, în cazul unui prejudiciu, al unei pierderi sau al unei distrugerii care afectează bunurile deținute/exploatate de oricare dintre părți sau în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului oricăreia dintre părți, care rezultă din îndeplinirea funcțiilor lor oficiale legate de activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție.

(6) Republica Albania se angajează să facă o declarație privind renunțarea la pretenții în legătură cu orice stat care participă la o operație UE de gestionare a crizelor la care participă Republica Albania și să o depună la semnarea prezentului acord.

(7) Uniunea Europeană se angajează să garanteze că statele membre ale Uniunii Europene fac o declarație privind renunțarea la pretenții în legătură cu orice viitoare participare a Republicii Albania la o operație UE de gestionare a crizelor și să o depună la data semnării prezentului acord.

Articolul 4

Informații clasificate

(1) Republica Albania adoptă măsurile necesare pentru asigurarea protecției informațiilor clasificate ale UE în conformitate cu Regulamentul de securitate al Consiliului Uniunii Europene, cuprins în Decizia 2011/292/UE a Consiliului din 31 martie 2011 privind normele de securitate pentru protecția informațiilor UE clasificate⁽¹⁾, și în conformitate cu instrucțiunile suplimentare formulate de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operației UE în ceea ce privește o operație UE de gestionare militară a crizelor sau de șeful misiunii UE în ceea ce privește o operație UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) În cazul în care UE și Republica Albania au încheiat un acord privind procedurile de securitate pentru schimburile de informații clasificate, dispozițiile unui asemenea acord se aplică în contextul unei operații UE de gestionare a crizelor.

SECȚIUNEA II

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚII DE GESTIONARE CIVILĂ A CRIZELOR

Articolul 5

Personalul detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor

(1) Republica Albania se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor își îndeplinește misiunea în conformitate cu:

(a) decizia Consiliului și modificările ulterioare, astfel cum sunt menționate la articolul 2 alineatul (1);

(b) planul de operații;

(c) măsurile de punere în aplicare.

(2) Republica Albania informează în timp util pe șeful misiunii operației UE de gestionare civilă a crizelor („șeful misiunii”), precum și pe Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate („ÎR”) cu privire la orice modificare survenită în contribuția sa la operația UE de gestionare civilă a crizelor.

(3) Personalul detașat în cadrul operației UE de gestionare civilă a crizelor este supus unui examen medical, este vaccinat și primește din partea unei autorități competente a Republicii Albania un certificat medical care atestă faptul că este apt pentru a își îndeplini misiunea. Personalul detașat în cadrul operației UE de gestionare civilă a crizelor prezintă o copie a certificatului respectiv.

Articolul 6

Lanțul de comandă

(1) Personalul detașat de Republica Albania își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) Toți membrii personalului rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(3) Autoritățile naționale transferă controlul operațional Uniunii Europene.

(4) Șeful misiunii își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra operației UE de gestionare civilă a crizelor în teatrul de operații.

(5) Șeful misiunii conduce operația UE de gestionare civilă a crizelor și asigură gestionarea curentă a acesteia.

(6) Republica Albania are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea zilnică a operației ca statele membre ale Uniunii Europene care participă la operație, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1).

⁽¹⁾ JO L 141, 27.5.2011, p. 17.

(7) Șeful misiunii este responsabil de chestiunile de disciplină a personalului operației UE de gestionare civilă a crizelor. În cazul în care este necesar, autoritatea națională responsabilă ia măsuri disciplinare.

(8) Republica Albania desemnează un punct de contact al contingentului național (PCN) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operației. PCN raportează șefului misiunii în ceea ce privește chestiunile naționale și este responsabil de disciplina zilnică a contingentului.

(9) Decizia de a încheia operația este luată de către Uniunea Europeană în urma consultării cu Republica Albania în cazul în care aceasta contribuie încă la operația UE de gestionare civilă a crizelor la data încheierii operației.

Articolul 7

Aspecte financiare

(1) Fără a aduc atingere articolului 8, Republica Albania își asumă toate costurile legate de participarea sa la operație, cu excepția cheltuielilor de funcționare, astfel cum se prevede în bugetul operațional al operației.

(2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă operația, Republica Albania plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute de acordul aplicabil privind statutul misiunii menționat la articolul 3 alineatul (1).

Articolul 8

Contribuția la bugetul operațional

(1) Republica Albania contribuie la finanțarea bugetului operației UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) Contribuția financiară a Republicii Albania la bugetul operațional se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, oricare are drept rezultat o sumă mai mică:

(a) acea parte din suma de referință care este proporțională cu raportul dintre venitul național brut (VNB) al Republicii Albania și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la bugetul operațional al operației; sau

(b) acea parte din suma de referință a bugetului operațional care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Republicii Albania care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatelor (1) și (2), Republica Albania nu contribuie în niciun mod la finanțarea diurnelor plătite personalului din statele membre ale Uniunii Europene.

(4) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, Republica Albania de contribuțiile financiare la o anumită operație UE de gestionare civilă a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea Europeană decide că Republica Albania oferă o contribuție semnificativă, care este esențială pentru operație; sau

(b) Republica Albania are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB-ul niciunui stat membru al Uniunii Europene.

(5) Se semnează o înțelegere privind plata contribuțiilor Republicii Albania la bugetul operațional al operației UE de gestionare civilă a crizelor între șeful misiunii și serviciile administrative competente ale Republicii Albania. Această înțelegere cuprinde, *inter alia*, următoarele dispoziții:

(a) suma în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare;

(c) procedura de audit.

SECȚIUNEA III

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚII DE GESTIONARE MILITARĂ A CRIZELOR

Articolul 9

Participarea la operații UE de gestionare militară a crizelor

(1) Republica Albania asigură că forțele sale și personalul său care participă la operația militară a UE de gestionare a crizei își îndeplinesc misiunea în conformitate cu:

(a) decizia Consiliului și modificările ulterioare, astfel cum sunt menționate la articolul 2 alineatul (1);

(b) planul de operații;

(c) măsurile de punere în aplicare.

(2) Personalul detașat de Republica Albania își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației UE de gestionare militară a crizelor.

(3) Republica Albania îl informează din timp pe comandantul operației UE cu privire la orice schimbare privind participarea la operație.

Articolul 10

Lanțul de comandă

(1) Toți membrii forțelor și ai personalului care participă la operația UE de gestionare militară a crizelor rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactic al forțelor și al personalului lor comandantului operației UE, care are dreptul să își delege autoritatea.

(3) Republica Albania are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației ca celelalte state membre ale Uniunii Europene participante la aceasta.

(4) Comandantul operației UE poate solicita în orice moment, în urma consultării cu Republica Albania, retragerea contribuției acesteia.

(5) Republica Albania desemnează un Înalt Reprezentant Militar („IRM”), care să reprezinte contingentul său național în cadrul operației militare a UE de gestionare a crizei. IRM se consultă cu comandantul forței UE cu privire la orice aspect legat de operație și este responsabil de disciplina zilnică a contingentului Republicii Albania.

Articolul 11

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 12 din prezentul acord, Republica Albania își asumă toate costurile aferente participării sale la operație, cu condiția ca aceste costuri să nu facă obiectul unei finanțări comune, astfel cum este prevăzută de instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord, precum și de Decizia 2008/975/PESC a Consiliului din 18 decembrie 2008 de înființare a unui mecanism de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiilor Uniunii Europene care au implicații militare sau de apărare (Athena) ⁽¹⁾.

(2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă operația, Republica Albania plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute de acordul aplicabil privind statutul forțelor menționat la articolul 3 alineatul (1).

Articolul 12

Contribuția la costurile comune

(1) Republica Albania contribuie la finanțarea costurilor comune ale operației UE de gestionare militară a crizelor.

(2) Contribuția financiară a Republicii Albania la costurile comune se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, oricare are drept rezultat o sumă mai mică:

(a) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre VNB-ul Republicii Albania și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la costurile comune ale operației; sau

(b) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Republicii Albania care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

La calculul sumei prevăzute la alineatul (2) litera (b), în cazul în care Republica Albania detașează personal doar pe lângă comandamentul forței sau al operației, raportul la care se recurge este cel dintre personalul acestui stat și numărul total al membrilor personalului respectivului comandament. În alte condiții, raportul este cel dintre toți membrii personalului cu care participă Republica Albania și toți membrii personalului operației.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, Republica Albania de contri-

buțiile financiare la costurile comune ale unei anumite operații UE de gestionare militară a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea Europeană decide că Republica Albania oferă o contribuție semnificativă la resursele și/sau capacitățile care sunt esențiale pentru operație; sau

(b) Republica Albania are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB-ul niciunui stat membru al Uniunii Europene.

(4) Se încheie o înțelegere între administratorul prevăzut de Decizia 2008/975/PESC și autoritățile administrative competente ale Republicii Albania. Această înțelegere include, *inter alia*, dispoziții privind:

(a) suma în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare;

(c) procedura de audit.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 13

Modalități de punere în aplicare a acordului

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 8 alineatul (5) și articolului 12 alineatul (4), IR și autoritățile corespunzătoare ale Republicii Albania convin cu privire orice modalități tehnice și administrative necesare punerii în aplicare a prezentului acord.

Articolul 14

Nerespectarea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu își respectă obligațiile instituite în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord printr-o notificare trimisă în scris cu o lună înainte.

Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Diferențele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 16

Intrarea în vigoare

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni de la data la care părțile și-au notificat reciproc încheierea procedurilor interne necesare în acest sens.

(2) Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării sale.

(3) Prezentul acord face obiectul unor reexaminări periodice.

(4) Prezentul acord poate fi modificat pe baza unui acord reciproc al părților exprimat în scris.

⁽¹⁾ JO L 345, 23.12.2008, p. 96.

(5) Prezentul acord poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin transmiterea unei notificări scrise cu privire la denunțare celeilalte părți. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

Încheiat la Bruxelles la cinci iunie două mii doisprezece, în dublu exemplar în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Albania

TEXTUL DECLARAȚIILOR**Textul pentru statele membre ale UE:**

„Statele membre ale UE, prin aplicarea deciziei Consiliului UE privind o operație a UE de gestionare a crizelor la care participă Republica Albania, se angajează, în măsura în care le permit sistemele lor de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea de plângeri împotriva Republicii Albania în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului lor sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bunuri deținute de acestea și folosite în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

- a fost cauzată de membri ai personalului Republicii Albania în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația UE de gestionare a crizelor, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau
- a survenit în urma utilizării unor bunuri aparținând Republicii Albania, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de fapte ilicite săvârșite cu intenție de personalul Republicii Albania, implicat în operația UE de gestionare a crizei, care a utilizat respectivele bunuri.”

Textul pentru Republica Albania:

„Republica Albania, prin aplicarea deciziei Consiliului UE privind o operație UE de gestionare a crizelor, se angajează, în măsura în care îi permite sistemul său de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea de plângeri împotriva oricărui alt stat care participă la operația UE de gestionare a crizelor în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului său sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bunuri deținute de acesta și folosite în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația UE de gestionare a crizelor, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau
 - a rezultat din utilizarea oricăroră dintre bunurile aparținând statelor care participă la operația UE de gestionare a crizelor, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție de membri ai personalului operației UE de gestionare a crizelor care au utilizat respectivele bunuri.”
-